

HAB1ZAI este... chizulunu na? na'a chiudie' li'i ti hoja la? para gúnilo inti'ca dibujo gápalo gana, rarí napo puro lapi de color la? rarí napo puro crayola, ora cue'elo punta la? rarí no'o sacapunta, pa iqui'ñelo sti hoja la? gabo na'a la? na'a zudié ni li'i. Bueno, na'a la'ca chigune ti dibujo, este... tu lalo?

HAB1ESP este... vamos a empezar eh? yo te voy a dar una hoja para que hagas el dibujo que quieras, aquí tienes puros lapices de colores y aquí tienes puras crayolas, aquí tienes el sacapuntas cuando les quites la punta, si necesitas otra hoja me dices y yo te lo voy a dar. Bueno, yo también voy a hacer un dibujo, este...¿como te llamas?

HAB2ZAI Carlitos

HAB2ESP Carlitos

HAB1ZAI Carlitos xi

HAB1ESP Carlitos qué

HAB2ZAI Zacarías Crispín

HAB2ESP Zacarías Crispín

HAB1ZAI panda iza nápaló Carlitos

HAB1ESP ¿cuantos años tienes Carlitos?

HAB2ZAI ocho

HAB2ESP ocho

HAB1ZAI xhono la?

HAB1ESP ¿ocho?

HAB2ZAI mju'

HAB2ESP mmju' (sí)

HAB1ZAI tu la' ña'alo ya'

HAB1ESP ¿y cómo se llama tu mamá?

HAB2ZAI Yola

HAB2ESP Yola

HAB1ZAI Yola xi, Yolanda la? o Yola si

HAB1ESP ¿Yola qué? ¿Yolanda? o sólo Yola

HAB2ZAI Yolanda

HAB2ESP Yolanda

HAB1ZAI Yolanda xi, xi apellido rica'abe

HAB1ESP ¿Yolanda qué? ¿cuál es su apellido?

HAB2ZAI Crispín

HAB2ESP Crispín

HAB1ZAI Crispin... ngasi nja? bueno, zanda zululo ora ti'ca gápalo gana na? na'a chizulua' también chigune ti dibujo

HAB1ESP Crispin... ¿así nadamas verdad? bueno, puedes empezar cuando quieras eh? yo voy a empezar también voy a hacer un dibujo

HAB1ZAI sábado gue ora ziu'pado de... lado para biu'pado ladu ri la? udi'dido lado carretera este cherí ga, ladu Veracruz, ladu ladu ziu'padu ga, ca'sipe biluxe udaudo la? ora uxidxi ti balazo

HAB1ESP el sábado cuando veníamos de... del lado para llegar aquí pasamos por este lado de la carretera, por Veracruz por donde por donde veníamos, apenas habíamos terminado de comer cuando se escuchó un balazo

HAB1ZAI rábidu xi xi la'ni pue, xi xi cayaca, ora bia'du bizulú cuxo'ñe binni la? ne mala bia'du biete ti hombre nda'ni ti taxi bietebe...

HAB1ESP dijimos que qué era pues, que qué estaba pasando, cuando vimos que la gente empezó a correr y de repente vimos que bajó un hombre de un taxi...bajó

HAB1ZAI anja' cayabe li'i gue de que ma'lasi bia'do biete taxista gue nazebe rini idubi nda'ni yánibe pero cuxo'ñebe qui gannadibe xi gúnibe pue, pero la'do la? bidxibido xa purti rabido pa zaro ga balazo gue la? ximodo... pa iga'ni la'do pue? huayo'o ora idxibilo la? huayo'o ora huayu'yo ti cosa zagá la? co' la? qui huadxibilo la?

HAB1ESP ajá te decía que de repente vimos que bajó el taxista y tenía cubierto de sangre todo su cuello, pero estaba corriendo sin saber que hacer pues, pero nosotros nos asustamos porque pensamos que si seguía la balacera, cómo... si nos tocaba pues? ¿te has asustado alguna vez? ¿alguna vez te ha pasado algo así? ¿no? ¿no te has asustado?

HAB2ZAI bidxibido pero bixho'ñedo ma nadipa'

HAB2ESP nos asustamos pero corrimos más fuerte

HAB1ZAI ah, pero ximodo ya, ximodo gúcani gudxi na'a

HAB1ESP ah, pero ¿cómo? ¿cómo pasó? dime

HAB2ZAI aque bichibido, bidxibido ragá la? bixo'ñedo sti lado

HAB2ESP nos asustamos mucho, nos asustamos ahí corrimos hacia otro lado

HAB1ZAI mmm pero xi uca ragué ya, xi por bidxibito

HAB1ESP mmm pero ¿qué pasó ahí? ¿por qué se asustaron?

HAB2ZAI bila'abigabe ti bomba

HAB2ESP lanzaron una bomba

HAB1ZAI bila'abigabe ti bomba la? ahhh

HAB1ESP ¿lanzaron una bomba? ahhh...

HAB2ZAI ne'guezi uca lidxido ti nga

HAB2ESP apenas ayer vivíamos por ahí

HAB1ZAI uca lidxito ti nga la? ahh... bila'agabe ti bomba pue, ahh bueno, xi sti hora huadxibilo ya

HAB1ESP ¿vivían por ahí? ahh... lanzaron una bomba pues, ah bueno, ¿en que otra ocasión te has asustado?

HAB2ZAI nja'a sa'a bichibe ragá ze'dani guiá' ga

HAB2ESP este me asusté mucho, venía de arriba

HAB1ZAI ze'dani guia', ahhh xiro sti cosa huachibi li'i ya

HAB1ESP venía hacia arriba, ahhh ¿que otra cosa te ha asustado?

HAB2ZAI biadi nga bomba gue bia'a

HAB2ESP de este tamaño era la bomba mira

HAB1ZAI aja'

HAB1ESP aja' (sí?)

HAB2ZAI bilabí... ulo'ogabe ti bele ga la? bila'abigabeni

HAB2ESP lanzaron... le prendieron fuego y lo lanzaron

HAB1ZAI bila'bigabe ni la? ahhh bila'bigabe bomba gue pue, ah bueno

HAB1ESP ¿lo lanzaron? ahh... lanzaron la bomba pues ah bueno

HAB1ZAI pue la'do la? bia'sido cuxo'ñe taxista gue la? rabe mejor ti'dido quita ide'go neza runi ngue la? ne ma guia'nado ragué pue, mejor udi'di udi'di rabe la'be, para udi'dido ne carro gue la? ma uyo'do cheri'

HAB1ESP pues nosotros cuando vimos que el taxista corría dije que era mejor pasar, quienquita cerraban la carretera por eso, y que nos quedaramos ahí, "mejor pasa" le dije, entonces pasamos con el carro y ya llegamos por aquí

HAB1ZAI ahh xi dibujo chigunilo ya'... xi racaladxilo gúnilo

HAB1ESP ahh ¿y que dibujo vas a hacer?... que quieres hacer

HAB1ZAI casi xi dibujo... xi dibujo ti... xi chigunilo'

HAB1ESP como qué dibujo... que dibujo un... ¿que vas a hacer?

HAB1ZAI de ragué ya... huayo'o ora cho'olo triste la? cho'olo nagu'ndo cho'olo... huayo'olo triste

la?
 HAB1ESP ¿y luego? ¿alguna vez te has sentido triste? ¿te has sentido mal?... ¿has estado triste?
 HAB2ZAI mju
 HAB2ESP ¿qué?
 HAB1ZAI pa huayo'olo triste... pa ti buelta huayu'nalo stale purti gúcalo ti cosa, binitilo xixa ni ulo'o li'i triste, xi ulo'o li'i triste
 HAB1ESP si has estado triste... si alguna vez has llorado mucho por que te pasó algo, hiciste algo que haya hecho que te sintieras triste, ¿qué te hizo sentir triste?
 HAB2ZAI biniti ti pelota stinne ne'gue
 HAB2ESP se perdió una pelota mía ayer
 HAB1ZAI ne'gue la? ahh ximodo úcani ya
 HAB1ESP ¿ayer? ahhh y ¿como pasó?
 HAB2ZAI caguitado ca'si beisbol
 HAB2ESP estabamos jugando como al beisbol
 HAB1ZAI aja'
 HAB1ESP ajá
 HAB2ZAI pero nuse para'a ze pelota sti'do
 HAB2ESP pero no sé por donde quedó nuestra pelota
 HAB1ZAI zeni la? zeni, ah bueno... xiro ya, xiro huago'o li'i triste
 HAB1ESP ¿se fue? se fue, ah bueno, qué otra cosa ha hecho que te sientas triste?
 HAB2ZAI nja
 HAB2ESP qué
 HAB1ZAI xi sti cosa huago'o li'i triste
 HAB1ESP qué otra cosa te ha puesto triste
 HAB2ZAI gastí'
 HAB2ESP nada
 HAB1ZAI gastí la? gastí la? ah... pero huayo'o ora huaguiro ti bizo li'i la? ti miauxubi li'i la?... nja?
 HAB1ESP ¿nada? ¿nada? ah... pero ¿alguna vez te ha picado una avispa? ¿un alacrán? ... ah?
 HAB2ZAI riguiru nga za'a nadipa'
 HAB2ESP muy fuerte pica ese
 HAB1ZAI nadipa riguirume la? ximodo udxirume li'i ya
 HAB1ESP ¿pica fuerte? ¿como te picó?
 HAB2ZAI radí'
 HAB2ESP aquí
 HAB1ZAI ragá la? pero gudxi na'a pue ximodo úcani, xi cayunilo oragué, xi ximodo bidxiñame li'i
 HAB1ESP ¿ahí? pero dime pues, ¿como pasó? ¿que estabas haciendo en ese momento? que... como se te acercó
 HAB2ZAI ora zibi'ido udxiro tubi na'a, ngaca ra li'dxe tamién buto no'o bizu
 HAB2ESP cuando nos fuimos a la casa me picó uno, igual en mi casa hay muchas avispas
 HAB1ZAI bizo la? ahh ximodo uyo'ogame ralidxo ya...nja?
 HAB1ESP ¿avispas? ahh ¿como se metieron a tu casa?... ah?
 HAB2ZAI nja
 HAB2ESP qué
 HAB1ZAI ximodo uyo'ogame ralidxo
 HAB1ESP ¿como se metieron a tu casa?
 HAB2ZAI bizo'ze bica'a ti xixa ragué para para cho'o ga bizo ga nabe
 HAB2ESP mi papá puso algoahí para para que se metieran las avispas dice
 HAB1ZAI ahh pero ximodo udxirume li'i ya, zanda gabilo na'a ximodo úcani la?

HAB1ESP ahh pero ¿como te picaron? me puedes decir como pasó?
HAB2ZAI zanda pue
HAB2ESP claro
HAB1ZAI gudxi na'a pue ximodo úcani
HAB1ESP dime pues, ¿como pasó?
HAB2ZAI bizo'ze la? ulo'o ti xixa guia' de nja'a de penca sti'do
HAB2ESP mi papá metió algo arriba nja'a de nuestras pencas
HAB1ZAI aja'
HAB1ESP ¿sí?
HAB2ZAI tonce ma cayezedo nda' nda'ni tina sti'do ulo'obié ragué la? ze'da ti bizu udxiro na'a rarí de na'a... aque naná udxiro nga na'a ragá
HAB2ESP entonces nos estábamos bañando en nuestra tina, me aventé ahí y venía un avispa me picó aquí de mi... ¡que fuerte me picó ese ahí!
HAB1ZAI naná pue
HAB1ESP duele pues
HAB2ZAI zagá nga pelota sti'do bia'a
HAB2ESP así es nuestra pelota mira
HAB1ZAI ximodo ya... biagani la? biagá pelota sti'lo la?
HAB1ESP ¿como? ¿de ese tamaño? ¿de ese tamaño es tu pelota?
HAB2ZAI pero taparuni, tapa pelota sti'do
HAB2ESP pero apenas son cuatro, cuatro pelotas son nuestras
HAB1ZAI tapa la? yanna ya, panda napalo yanna... pa biniti tubi la? ma chona si napalo, mmm bueno
HAB1ESP ¿cuatro? y ahora, ¿cuantos tienes ahora?... si se perdió uno, ya solo te quedan tres, mmm bueno
HAB2ZAI ma biniti stubi la? ma ma xi xho'nazi bia'na, ma biniti stubi la? ma ma biniti stubi ne ndi la? ma azulsi bia'na
HAB2ESP ya se perdió otro, ya ya sólo quedaron tres, ya se perdió otro y ya con este se perdió otro, ya solo quedó el azul
HAB1ZAI ma ti azul si la?
HAB1ESP ¿solo un azul?
HAB2ZAI nin initi azul di
HAB2ESP este azul no se perdió
HAB1ZAI ahh
HAB1ESP ahh
HAB2ZAI galán nin initini, caite caitedo beisbol
HAB2ESP que bueno que no se ha perdido, estaba estamos jugamos beisbol
HAB1ZAI aja'
HAB1ESP ¿sí?
HAB2ZAI de ora guedané de ora gue'da bizo'ze de yo'o la? ma' ma' ma si' ti bate stinne, ma gudxe la'be chebe yo'o nja? zi'be ti bate stinne pero nimpe nimpe gue'dabe
HAB2ESP hasta que traiga, hasta que llegue mi papá de San Blas ya ya me va a comprar un bate, ya le dije que vaya a San Blas que compre mi bate pero nadamas no, nadamas no llega
HAB1ZAI nimpe la?
HAB1ESP ¿no?
HAB2ZAI nin gue'dabe
HAB2ESP no llega
HAB1ZAI ah bueno... mmm huayo'o huadindeelo tuxa la?

HAB1ESP ah bueno... mmm ¿alguna vez te has peleado con alguien?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI tuxa xcuidihui'ni bia' li'i, tuxa rarí ra scuela, ralidxilo, ladu lidxilo, huayo'o ora huadindenelo tuxa la?
HAB1ESP algún niño de tu edad, alguien de aquí de la escuela, en tu casa, cerca de tu casa, ¿alguna vez te has peleado con alguien?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la?
HAB1ESP ¿no?
HAB2ZAI rio'o biche pero pero qui ridendeniadia' la'
HAB2ESP está mi hermano pero pero no me peleo con él
HAB1ZAI co'la?
HAB1ESP ¿no?
HAB2ZAI nahuinnibe rari'ca zebe
HAB2ESP está chiquito, allá va
HAB1ZAI la'ca no'be rarí la?
HAB1ESP ¿tambien está aquí?
HAB2ZAI bia'alo nahuini gue la?
HAB2ESP ¿viste al chiquito?
HAB1ZAI aja' ni bedané ña'alo gue la?
HAB1ESP ajá ¿el que llegó con tu mamá?
HAB2ZAI aja'
HAB2ESP sí
HAB1ZAI aja', la'be ngue bicho la? ahh bueno na'a ti buelta...
HAB1ESP ajá ¿él es tu hermano? ah bueno, yo una vez...
HAB2ZAI labe Isaí
HAB2ESP se llama Isaí
HAB1ZAI Isaí la? ahh ahh bueno, na'a ti buelta dxi dxi nahuine la? za'a ridindenía ti baduhui'ni nja'a uleza ladu ralidxe gue, co' málasí zuba la? no'o buelta gauya'be na'a la? guia'na nja'a nabe ga rarí ga, pue la'ca rahuaya'a la'be xa, li'i ya, qui qui ño'o ora nidindenelo tuxa la?
HAB1ESP ¿Isaí? ahh ahhh bueno, una vez cuando estaba chiquito me peleaba mucho con un niño nja'a que vivía por mi casa, de repente estaba sentado y a veces me mordía y quedaban marcados sus dientes aquí, pues yo también lo mordía, ¿y tú? no no te has peleado con alguien?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la?
HAB1ESP ¿no?
HAB2ZAI ga bichesi nga be'da, napa napa chona biche', pero tubi nga naro'ba, co' xa napa ga'yo biche, ga'yo xa, tubi nga scuela de pimaria rarí nga, ne tubi ga de de secundaria, ne tubi nga la? de yo'o
HAB2ESP solo mis hermanos vinieron, tengo tengo tres hermanos pero uno ya está grande, ah no, tengo cinco hermanos, uno es de la escuela primaria de aquí y el otro es de secundaria y el otro de San Blas
HAB1ZAI ah bueno

HAB1ESP ah bueno
HAB2ZAI de yo'o de scuela
HAB2ESP de la escuela de San Blas
HAB1ZAI aja'
HAB1ESP ¿si?
HAB2ZAI ne ti, ne chona nahuini'
HAB2ESP y un y tres chiquitos
HAB1ZAI chonna nahuinni la?
HAB1ESP ¿tres chiquitos?
HAB2ZAI riegabe scuela adi'ca , scuela ridinde
HAB2ESP van en aquella escuela, escuela kinder
HAB1ZAI ah bueno... li'i huanitilo paxa ra'a la? huayo'o ora innitilo la?
HAB1ESP ah bueno... ¿te has perdido en algún lugar? ¿alguna vez te has perdido?
HAB2ZAI nja
HAB2ESP ¿qué?
HAB1ZAI huayo'o ora innitilo la? para'a ya, para'a binitilo, gudxi na'a ximodo úcani
HAB1ESP ¿Alguna vez te has perdido? ¿dónde, dónde te perdiste? dime como pasó
HAB2ZAI za'a nahuate uya'a ti ndica
HAB2ESP soy muy tonto, me fui hacia allá
HAB1ZAI ti ndi'ca la?
HAB1ESP ¿hacia allá?
HAB2ZAI de rarica', benda lu moto pues, zia'a ti ndi'ca binite ti nga
HAB2ESP desde allá, llegué en una moto pues, me iba hacia allá y me perdí por ahí
HAB1ZAI nga la? ahh binitilo pue, pero nguesi úcani la? pero ximodo binilo para ma bidxelalo
ralidxilo ya
HAB1ESP ¿eso? ahh te perdiste pues, pero solo eso pasó? pero como le hiciste para regresar a tu
casa?
HAB2ZAI bedaca'a bizo'ze na'a
HAB2ESP me vino a traer mi papá
HAB1ZAI pero ora huayeto sti lado, por ejemplo...
HAB1ESP pero cuando han ido a otro lado, por ejemplo...
HAB2ZAI ma nin ninitido
HAB2ESP ya no nos perdimos
HAB1ZAI ma co' la?
HAB1ESP ¿ya no?
HAB2ZAI zedo rancho
HAB2ESP fuimos al rancho
HAB1ZAI pero ora huayeto sti lado ya, ca'si San Blas, ca'si Juchitan, ca'si sti lado lugar cherí, qui
huanitilo la? co' la? ahhh
HAB1ESP pero cuando han ido a otro lugar, como San Blas, como Juchitán, a otro lugar cerca, ¿no
te has perdido? ¿no? ahhh
HAB1ZAI huayaulo ti cosa ni que ño'oladxilo la? xixa ni binihuará li'i la? o xi cosa qui riola'dxilo
HAB1ESP ¿has comido algo que no te haya gustado? ¿algo que hizo que te enfermaras? o qué
cosa no te gusta
HAB2ZAI riola'dxigabe pero pelota stinne, riguitenia' la'cabe pelota
HAB2ESP les gusta pero mi pelota, juego con ellos fútbol
HAB1ZAI ahh ximodo riguiteto pelota ya
HAB1ESP ahh y ¿como juegan fútbol?

HAB2ZAI zagá de rari'ca nja'a naná ucaná naya ragá la?
HAB2ESP así desde allá nja'a me lastimé la mano ahí
HAB1ZAI ucaná na'lo la?
HAB1ESP ¿te lastimaste la mano?
HAB2ZAI ca'si pelota nachongani pue
HAB2ESP es como una pelota dura pues
HAB1ZAI aja'
HAB1ESP ajá
HAB2ZAI bica'ani ne naya za'a naná
HAB2ESP le pegué con mi mano dolió mucho
HAB1ZAI pero qui huayo'o ora acahualo la?... huayaca hualo la? xi endahuará huayapalo...xi endahurá huayapalo
HAB1ESP pero, no te has te has enfermado?... has estado enfermo? qué enfermedad has tenido... qué enfermedad has tenido
HAB2ZAI biaba lu lu rasca, za'a naná biaba ragá, bire'e ti bola ique
HAB2ESP me caí en una rasca, me caí muy fuerte ahí, me salió un chipote en la cabeza
HAB1ZAI biasa ti bola ico la? gudxi na'a ximodo biabalo
HAB1ESP ¿te salió un chipote en la cabeza? dime como te caíste
HAB2ZAI na'a ne... na'a ne biche pues, xi úcado , xi uca nahuini gue ne ne Toño, xi úcado nahui'ni gue, dxi... pero ma úcado huani'si pue, ma ze Toño ra lidxi ma na'azia caite pue be'da sti biche caguite
HAB2ESP yo y... mi hermano y yo pues, cuando nos pasó, cuando era niño con Toño, cuando estábamos chicos, cuando... pero ya crecimos, ya se fue Toño a su casa, yo solo estaba jugando pues, llegó mi otro hermano
HAB2ZAI ye... ni ze ra lidxi nga la Toño pero pero nja'a pero bedanebe bíchibe Abian caguitado zagá zagá cagapibe, pero biabado
HAB2ESP quien se fue a su casa se llama Toño pero pero nja'a pero se trajo a su hermano Abian (Abraham), estábamos jugando así así, pero nos caimos
HAB1ZAI biababe la?
HAB1ESP ¿se cayó?
HAB2ZAI qui biabadido
HAB2ESP no nos caimos
HAB1ZAI co' la?
HAB1ESP ¿no?
HAB2ZAI pero be'da ti biche' labe Josué, Josué ne Isaac ne Isaí pero Isaí biche la? qui caitedi'
HAB2ESP pero llegó mi hermano que se llama Josué, Josué e Isaac e Isaí, pero mi hermano Isaí no estaba jugando
HAB1ZAI co' la?
HAB1ESP ¿no?
HAB2ZAI co' huaxini caguitado pue, Isaí biche ca cayasi, caguitado caguitado caguitado, bia...biaba ragué
HAB2ESP no, estábamos jugando de noche, mi hermano Isaí estaba durmiendo, estábamos jugando jugando jugando, me caí
HAB1ZAI biabalo'
HAB1ESP te caíste...
HAB2ZAI na'azia pue, sin la'cabe, na'azia biaba, udapigabe na'a ragá binda'chagabe na'a ragá la?
HAB2ESP sólo yo pues, ellos no, sólo yo me caí, me agarraron ahí y me soltaron ahí

HAB1ZAI ahh bueno... huani' xca'ndalo xixa feu ni uchibi li'i stale la?
HAB1ESP ahh bueno... ¿has soñado algo que te haya asustado mucho?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI o xi huani' xca'ndalo
HAB1ESP o qué has soñado
HAB2ZAI bizo'ze si binesca'nda
HAB2ESP solo soñé a mi papá
HAB1ZAI xi uni'xca'ndalo ya, zanda la?... zanda gábilo na'a la?
HAB1ESP ¿y qué soñaste?, ¿puedes?... ¿me puedes decir?
HAB2ZAI mmm... binesca'nda bizo'ze pue, para... nin gu'ya pa cayunesca'nda la'be pero tihua de que la'be hua ni
HAB2ESP mmm soñé a mi papá pues, entonces ...no sabía si lo estaba soñando, pero sí era él
HAB1ZAI ahh la'be la?
HAB1ESP ahh él?
HAB2ZAI de nin... de nin gudi'no cuenta pa pa ze'da ti xixa nda'ni guixi pue, bi'tibe la' ne bomba sti' sti'... sti' bizo'ze
HAB2ESP hasta hasta no nos dimos cuenta si si venía algo en la basura pues, lo mató con su su bomba de de mi papá
HAB1ZAI pero ximodo ru baca'nda gue ya, xi xi sti cosa huani'xca'ndalo
HAB1ESP pero como era el sueño, qué qué otra cosa has soñado
HAB2ZAI ngasi
HAB2ESP sólo eso
HAB1ZAI ngasi la? qui huani' xca'ndalo sti cosa la?
HAB1ESP ¿solo eso? ¿no has soñado otra cosa?
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI o ti baca'nda galán la?
HAB1ESP ¿o un lindo sueño?
HAB1ZAI huayo'o ora huaxidxilo stale la? depe biu'ba nda'nilo la?
HAB1ESP ¿alguna vez te has reído mucho, tanto que te dolió el estómago?
HAB2ZAI na'a la? nana de yu'ba ndanigabe, re'gabe pastilla, raugabe pastilla ne re'gabe ca'dxisi
HAB2ESP yo sí se del dolor de estómago de ellos, toman pastillas, comen pastillas y toman un poco
HAB1ZAI pero li'i ya, qui huayu'ba nda'nilo la? de zagá stale depe uxidxilo nalo jay aque ma cayu'ba nda'ne!
HAB1ESP pero a ti no te ha dolido el estómago? que te rías tanto y digas jay ya me duele la panza!
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la?
HAB1ESP ¿no?
HAB2ZAI ala na'a bidxibe tamé ragué huaxhini gue
HAB2ESP pasu yo también me asusté ahí en la noche
HAB1ZAI para'a
HAB1ESP ¿dónde?
HAB2ZAI huaxhini
HAB2ESP en la noche

HAB1ZAI ximodo biu'ba nda'no ya, zanda gabo na'a la?
HAB1ESP ¿como fue que te dolió el estómago? ¿me puedes decir?
HAB2ZAI udahua, puro sopa pue pero ma cayu'ba nda'ne di... pero nja'a mmm nin gu'ya pa pa malo sopa gue udahuani
HAB2ESP comí, pura sopa pues pero ya me estaba doliendo el estómago, pero nja'a mmm no me fijé si la sopa ya estaba echada a perder y me la comí
HAB1ZAI udaulu ni la?
HAB1ESP ¿lo comiste?
HAB2ZAI ti sopasi udahua
HAB2ESP sólo me comí una sopa
HAB1ZAI ah udaulo ti sopa la?... pero xiro ya, xi... ximodo úcani gudxi na'a
HAB1ESP ahhh ¿comiste una sopa?... pero ¿qué más? como pasó, dime
HAB2ZAI caguitedo... cayahua sopa pue, mja'a tonce ti hambrehui'ni caite caite pelota stinne, caite ti pelota bia'ga bia'a... ti pelotasi caite
HAB2ESP estábamos jugando... estaba comiendo sopa pues, nja'a entonces un niño estaba jugando estaba jugando mi pelota, estaba jugando una pelota de esta tamaño mira, con una pelota estaba jugando
HAB1ZAI ti pelota si la?
HAB1ESP ¿solo una pelota?
HAB2ZAI caite pero nuse tu ucua'a pelota gue rarí, rarí, ti ndinga zuba ti ndi nga no'o pelota stinne
HAB2ESP estaba jugando, pero no sé quién agarró la pelota aquí, aquí... de este lado estaba sentado y de este lado estaba mi pelota
HAB1ZAI biniti ni xa, ahh... huayo'o... huayunilo xixa ni bichi'chi ga bixhozelo, ña'alo, huayunilo ti cosa ni idxi'chinegabe li'i la?
HAB1ESP se perdió entonces, ahh alguna vez... has hecho algo que molestó a tus papás, a tu mamá, has hecho algo que hiciera que se molestaran contigo?
HAB2ZAI co
HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la?
HAB1ESP ¿no?
HAB2ZAI pero bizo'ze la? richichiné na'a porque porque nja'a bila'abigabe ti bomba
HAB2ESP pero mi papá se enoja conmigo porque porque nja'a lanzaron una bomba
HAB1ZAI bila'abigabe ti bomba la? gudxi na'a ximodo, xine' bichichinebe li'i, ximodo úcani
HAB1ESP ¿lanzaron una bomba?, dime como, por qué se molestó contigo, como pasó
HAB2ZAI bilabigabe ti bomba biagá bia'a
HAB2ESP lanzaron una bomba de este tamaño mira
HAB1ZAI pero xi sti ora...
HAB1ESP pero en qué otra ocasión...
HAB2ZAI biagá
HAB2ESP así (de este tamaño)
HAB1ZAI zagá la? bila'abigabe bomba gue la? mmm... bidxi'chi bixhozelo... ah bueno
HAB1ESP ¿así? lanzaron esa bomba? mmm... se enojó tu papá... ah bueno
HAB1ZAI eh huayo'o ora usigui'i...
HAB1ESP ehhh ¿alguna ve has mentido?
HAB2ZAI chupahua bomba ze'da
HAB2ESP eran dos bombas las que venían
HAB1ZAI chupa la?

HAB1ESP ¿dos?

HAB2ZAI tubi nga ra li'dxe, tubi nga ra no'o xhahue'la

HAB2ESP una en mi casa y la otra donde está mi abuela

HAB1ZAI iropa ladu ga la? ah bueno, huayo'o ora usigui'ilo tuxa la?

HAB1ESP ¿en esos dos lugares? ah bueno, ¿alguna vez le has mentido a alguien?

HAB2ZAI ju

HAB2ESP qué

HAB1ZAI pa huayo'o ora usigui'ilo tuxa, o sea usigui'ilo ña'alo, usigui'ilo bixhozelo, ti bizanahui'nilo, ti bichihui'nilo

HAB1ESP si alguna vez le has mentido a alguien, o sea si le has mentido a tu mamá, le has mentido a tu papá, a tu hermanita, a tu hermanito

HAB2ZAI qui napadia bisa'na

HAB2ESP no tengo hermanas

HAB1ZAI co' la?

HAB1ESP ¿no?

HAB2ZAI napa pero pero de yo'o

HAB2ESP tengo pero pero de San Blas

HAB1ZAI de yo'o la?, na'a ti buelta...

HAB1ESP de San Blas? una vez yo...

HAB2ZAI pero ma nápabe novio

HAB2ESP pero ya tiene novio

HAB1ZAI ahh... ma huani'sibe

HAB1ESP ahh... ya está grande

HAB2ZAI co' nahuinirube, bia' na'a la'be

HAB2ESP no, está chiquita todavía, es de mi edad

HAB1ZAI na'a ti buelta bisugue'e ña'a la? purti bia' na'a... bia' li'i ga na'a, rapa gana cha'a ti labido' pero qui nadi ña'a nin bixhoze cha'a labido' gue, pero na'a za'a rapa gana cha'a pue, yanna rabe ximodo cha'ani, ximodo cha'ani

HAB1ESP una vez yo le mentí a mi mamá por que... tenía tu edad, tenía ganas de ir a un cumpleaños, pero mi mamá y mi papá no querían que yo fuera a ese cumpleaños, pero yo tenía muchas ganas de ir pues, y me preguntaba como poder ir, como ir

HAB1ZAI para ti buelta la? para gudxe la'be "amá, cha'a chigune ti ti tariá" rabe la'be, pero nja'a raldixi ma... nja'a qui ziedi maestro ga, raldixi ti compañera chu'du irado, bueno rabibe na'a pero la'be qui ganadibe para'a zia'a pue

HAB1ESP entonces le dije "má, voy a ir a hacer una tarea" le dije, pero en casa de ma... nja'a no va a ir el maestro, en casa de una compañera iremos todos, "bueno" me dijo, pero ella no sabía a donde iba pues

HAB1ZAI para huyua'a ragué la? ma... pue uya'a labido' gue xa, pero según na'a la? nunca zanabe, qui zio'o dxi ñanabe para'a uya'a gue pue, pero bica'aridxi bixhoze maestro stinne' la? para unabadi'dxabe la' pa verdá yegaca ensyardu, pa verdá tariá ngue cayunido. Co' na maestro gue, cadi nau biga'a ragué la? ora huyua'a yo'o udiñegabe na'a purti bisugue'e la'cabe la? ne gadxé ra uya'a, huayo'o ora huaguiñegabe li'i la?

HAB1ESP entonces entré ahí ya... pues fui al cumpleaños, pero según yo, ella nunca se iba a enterar, nunca iba a saber a donde había ido, pero mi papá le llamó al maestro y le preguntó si era cierto que fuimos a ensayar, si era verdad que fuimos a hacer la tarea. El maestro le dijo que no, pues ahí me descubrieron, cuando llegué a la casa me pegaron por que les mentí y me fui a otro lugar, te han pegado alguna vez?

HAB2ZAI co'

HAB2ESP no
HAB1ZAI co' la?
HAB1ESP ¿no?
HAB2ZAI na, na'a xahue'la ni bianané bizo'ze la? rudi' lugar na'a cha'a labido'
HAB2ESP dice, yo mi abuela la que crió a mi papá me da permiso para ir a los cumpleaños
HAB1ZAI ah... ah bueno
HAB1ESP ah... ah bueno
HAB2ZAI ora cayaca cumpleaños sti' Isaí biche la? ria'a pue rizié ti regalo para la'be pero nimpe
gasti regalo udié la'be, pero napa de sti' dxapa napa de sti' hombre
HAB2ESP cuando se estaba haciendo el cumpleaños de mi hermano Isaí, fui pues le compré un
regalo, pero no tengo un regalo para darle, pero tengo regalos para niña y para niño
HAB2ZAI ulua'a ti pastel nda'ni regalo naro'ba gue, nin ñu'ya nin nana biche xi xi xi regalo
zendaniá pue, pero pero bi'yabe lu gui'chi gue ti pastelni bi'yabe nabe
HAB2ESP metí un pastel en el regalo grande, no vio no sabía mi hermano qué regalo llevaba
pues, pero se fijó que en el papel dice se veía un pastel
HAB2ZAI na biche ¡pastel nga zedaneu ragá la?!, pastel pue biche, para li'i, zagá zagá gudxe
biche pue, pero nja'a pero chiusa'abe iza pero chi'i iza cusa'abe gue
HAB2ESP mi hermano dijo: ¿es un pastel lo que traes ahí?, es un pastel pues hermano mío , es
para ti, así así le dije le dije a mi hermano, pero iba a cumplir años pero estaba
cumpliendo diez años.
HAB2ZAI pero ne'... ne'gue guca xlabido'be
HAB2ESP pero ayer fue su cumpleaños
HAB1ZAI ne'gue la?
HAB1ESP ¿ayer?
HAB2ZAI dxi uca labido' sti' sti biche gue la? nja'a mmm sti biche nga la Josué la? bidi'be... bidi'
ña'a cha'a labido'
HAB2ESP cuando se hizo el cumpleaños de mi hermano nja'a mmm mi otro hermano se llama
Josué, le dio... mi mamá me dio permiso de ir al cumpleaños
HAB2ZAI pue nuse ju'u... yo'o gue la? no'o yo'o pero pero ju'm ju'm nin gue'dabe
HAB2ESP pues no sé, ju'u en la casa, estaba en san blas pero pero no venía
HAB1ZAI qui quedadibe la?
HAB1ESP ¿no llega?
HAB2ZAI mayaca gue'dabe nabe, yanna nga ma caye'dabe
HAB2ESP ya casi llega dice, a esta hora ya casi llega
HAB1ZAI mayaca quedabe yanna mmm... huayati tuxa binnilidxilo ni nadxi'ilo stale la?
HAB1ESP ya casi llega mmm... ¿se te ha muerto algún familiar, alguien muy querido?
HAB1ZAI co' la? qui huayati ti binnilidxilo, ti xhamigolo', ti vecinohui'ni ti... tuxa la?
HAB1ESP ¿no? ¿no se ha muerto algún familiar, un amigo, algún vecinito, un... alguien?
HAB2ZAI guti pero guti pero... mju'u... xhahue'la nja'a... bizo'zebi'da
HAB2ESP se murió pero... se murió pero... mju'u... mi abue nja'a... mi abuelo
HAB1ZAI bixhozebidalo la? ma gútibe, zanda gabo na'a ximodo úcani la? ximodo...
HAB1ESP ¿tu abuelito? ya se murió, me puedes decir cómo pasó? como...
HAB2ZAI pero na'a ti bi'yadia'
HAB2ESP pero yo no vi
HAB1ZAI qui ñu'yo la? pero uyelo dxi biga'chibe, dxi guca irá nga
HAB1ESP ¿no viste? pero fuiste al entierro, el día qué pasó todo eso
HAB2ZAI co'
HAB2ESP no

HAB1ZAI co' la?
HAB1ESP ¿no?
HAB2ZAI na'a la? nja'a na'a la? nua'a ra lidxe nja'a, raringa ra lidxi xhahue'la gue bia'a
HAB2ESP ¿yo? nja'a ¿yo? estaba en mi casa, nja'a aquí era la casa de mi abuela mira
HAB1ZAI mmju', ragué la?
HAB1ESP mmju' ¿ahí?
HAB2ZAI pero raringa ra lidxi nja'a sti xhahue'la
HAB2ESP pero aquí es la casa nja'a de mi otra abuela
HAB1ZAI ajá
HAB1ESP ajá
HAB1ZAI ahhh pero guti bixhozebidalo gue pue, pero xidé uca huarabe ya
HAB1ESP ahhh entonces murió tu abuelo, pero ¿de qué se enfermó?
HAB2ZAI radi' radi' de la'be pero pero nda'ni, lu ñe'ebe lu pero biru'gu ti ñe'ebe
HAB2ESP aquí aquí de él pero pero dentro... en el pie... se le cortó un pie
HAB1ZAI biru'gu ti ñe'ebe la?
HAB1ESP ¿le cortaron un pie?
HAB1ZAI ah bueno... pero huayacalo xixa cosa ni nabé rietenala'dxilo stale la? xixa ni... ti lugar ra
huazalo ra uyo'oladilo stale, para'a lugar ño'oladxilo nibiguetalo stubi
HAB1ESP ah bueno.... pero te ha pasado algo que recuerdes mucho? algo que... un lugar que
hayas visitado y que te haya gustado mucho, ¿a qué lugar te gustaría regresar?
HAB2ZAI pue ma biche, ma ma ma bichela ña'a bizo'ze ti ti rancho para guia'nado pue
HAB2ESP pues ya encon... ya ya ya encontró mi mamá... mi papá un rancho para que nos
quedemos pues
HAB1ZAI ma la?
HAB1ESP ¿ya?
HAB2ZAI nguela? ma ti rula'abigabe bomba
HAB2ESP ahí ya no lazan bombas
HAB1ZAI ma co' la?
HAB1ESP ¿ya no?
HAB2ZAI ragué ma bia'nado ma cayasidxido...rabi nja'a bizo'ze na'a cha'a ra no'o xahue'la pue
zia'a ra no'o xhahue'la pue nin nana pa no'o xhahue'la quehua yo'oni pero bisi'dibe na'a
para'a no'o xhahue'la
HAB2ESP ahí nos quedamos y dormimos tranquilos... mi papá me dice que vaya con mi abuela,
pues voy con mi abuela, no sé donde está mi abuela, pero resulta que era en San Blas,
pero me enseñó dónde está mi abuela
HAB1ZAI bizi'dibe li'i la? mmm ah bueno... bueno bica'a xlalu deche dibujo hui'ni ga la? ti gana
de que li'i binuni
HAB1ESP ¿te enseñó? mmmm ah bueno... bueno, escribe tu nombre atrás del dibujo para que
sepa que tú lo hiciste